

La recepción de la obra de William Collins: “Ode to Evening”

ÁNGELES GARCÍA CALDERÓN
Universidad de Córdoba

Fecha de recepción: 20 de abril de 2009

Fecha de aceptación: 27 de mayo de 2009

Resumen: Trabajo que se ocupa de uno de los poetas más relevantes del siglo XVIII en Inglaterra, William Collins, que ha estado durante muchos años considerado como un poeta menor, aunque ya el Doctor Jonson en su *Lives of the English Poets* llamara la atención sobre él (“He wrote now and then odes and other poems, and did something, however little”), del que posteriormente se ha reconocido la importancia de sus Odas, y en concreto la “Ode to Evening”, considerada como una de las mejores odas de la poesía inglesa.

Palabras clave: Literatura Inglesa, Biografías, Odas

Abstract: The present article focuses on one of the most relevant 18th century English poets, William Collins. Although he had been considered a minor poet for a long time, Doctor Johnson drew his contemporaries’ attention to him in his *Lives of the English Poets* (“He wrote now and then odes and other poems, and did something, however little”). Later, he has been later recognised for his odes, especially the “Ode to Evening”, now considered one of the best English odes.

Key words: English Literature, Biographies, Odes

Introducción

Curiosa y extraña la figura de este escritor del siglo XVIII (1721-1759), del cual algunos de sus poemas¹ son muy conocidos y continuamente incluidos en casi todas las antologías de lengua inglesa. Como afirma George Saintsbury²:

As we turn to William Collins, we come, perhaps, to the only name the inclusion of which in this chapter may raise a cavil. “If Collins is to be classed with lesser poets,” it may be said, “then who, in Collins’s time, or in his century, is a greater?” There is no space here for detailed controversy on such points;

¹ Sobre todo la “Ode to Evening”, que se publica por vez primera en *Odes on Several Descriptive and Allegoric Subjects*. 1746, y luego en *Collection of Poems*. Ed. Robert Dodsley. 1748, la podemos hallar en las antologías al uso y en las más recientes: “Ode to Evening.” In *Eighteenth-Century English Poetry: The Annotated Anthology*. Ed. Nalini Jain and John Richardson. Hemel Hempstead: Harvester Wheatsheaf, 1994. 424-28; “Ode to Evening.” In *The Arnold Anthology of British and Irish Literature in English*. Ed. Robert Clark and Thomas Healy. London: Hodder Headline-Arnold, 1997. 611-12; “Ode to Evening”, in *The Norton Anthology of English Literature*. 7th ed. Ed. M. H. Abrams, Stephen Greenblatt et alii. New York: Norton, 1999. 1.2836-37.

² *The Cambridge History of English and American Literature* (1907-1921), volume X: *The Age of Johnson*, Chapter VII. 5. “Collins’s Odes and Eclogues”.

yet, without some answer to the question, the literary history of the age would be obscured or left imperfect. In the opinion of the present writer, Collins, in part, and the chief part, of his work, was, undoubtedly, a “greater poet,” and that not merely of his own time. There is no time —Elizabethan, Georgian or Victorian— at which the best things in the *Odes* would not have entitled their author to the verdict “poetry *sans phrase*.” But there is another part of his work, small as it may be in bulk —the whole of it is but small, and, in the unhappy circumstances of his life, could hardly have been larger— which is not greater poetry, which, indeed, is very distinctly lesser; and this “minority” occurs also, we must almost say constantly, in the *Odes* themselves. Further, this minority or inferiority is of a peculiar kind, hardly exemplified elsewhere. Many poets are unequal: it would scarcely be an exaggeration to say that, in varying measure, every poet is unequal. The string, be it of bow or of lyre, cannot always be at full tension. Some —we have but just quoted an example in Young— are unequal with an inequality which cannot take any benefit from the old metaphor. But, at certain times, hardly any poet, and few poets at any time, exhibit the peculiar inequality which Collins displays; and, for historical and critical purposes, the analysis of the special character of this difference is, perhaps, of almost as much importance as that of the discovery and recognition of his poetic idiosyncrasy and merit when he is at his best; perhaps, it is of even greater importance than this.

El hecho cierto es que su consideración ante la crítica ha estado siempre condicionada por el juicio que en su momento emitiera Samuel Johnson de él en su *Lives of the English Poets*: “He wrote now and then odes and other poems, and did something, however little”³.

El juicio del Doctor Johnson se puede interpretar según lo que entendamos por las palabras “something” y “little”, lo que nos da por orden cronológico la producción siguiente:

1739: “Sonnet”, *Gentleman Magazine*.

1742: *Persian Eclogues*, London, Robert.

1743: “Verses Humbly address’d to Sir Thomas Hanmer on this edition of Shakespear’s Works, by a Gentleman of Oxford”, London, Cooper.

1744: “An Epistle: address to Sir Thomas Hanmer, on his Edition of Shakespear’s Work, The Second Edition, To which is added, A Song from the *Cymbeline* of the same author, of Magdalene College in Oxford”, London, Dodsley and Cooper.

³ *The Lives of the English Poets*, two volumes, London, printed by J. C. Dove, 1826, vol. II, pp. 345-349.

- 1746: "Ode to a lady on the Death of Col. Charles Ross, in the Action at Fontenoy. Written may, 1745", *The Museum*, I, 1746, pp. 215-217.
- 1747: *Odes on Several Descriptive and Allegoric Subjects*, by William Collins, London, Millar (publicadas el 20 de diciembre de 1746).
- 1749: "An Ode Occasion'd by the Death of Mr. Thomson", by Mr. William Collins, London, Manby.
- 1747: *Oriental Eclogues*, London, Payne.
- 1788: "An Ode on the Popular Superstitions of the Highlans of Scotland, Considered as the Subject of Poetry", *Transactions of the Royal Society of Edinburg*, 1788.
- 1956: *Drafts and Fragments of Verse, edited from the manuscripts*, by J. S. Cunnigham, Oxford.

Entre el primer ensayo poético de Collins (1739), oculto bajo el seudónimo de "Delicatus", y la *Oda a la muerte de Mr. Thomson* (1749) sólo pasarán once años⁴, pues su última obra, "An Ode on the Popular Superstitions...", será redactada a comienzos de 1750, aunque no se publique hasta 1788, momento en el que se localiza el manuscrito titulado en ese tiempo "Ode to a Friend". Desde 1751 hasta su muerte únicamente parece que escribiera la "Ode on the Music of the Grecian Theatre", perdida, y que cierra su carrera literaria; desde 1751 empieza a sentir los primeros síntomas de locura que lo llevarán a la tumba en 1759. Seis años más tarde, 1765, el Dr. Langhorne editará su obra⁵.

Así pues, el "now and then" de Johnson no parece ajustarse a la realidad ya que la obra poética de Collins está compuesta en unos pocos y fructíferos años, sobre todo entre el período que va desde 1744 (el de su llegada a Londres para triunfar como poeta) a 1750 (antes de que se vea arrasado mentalmente por la locura), pues ya en la primavera de 1751 enferma y cree morir, como cuenta Thomas Warton⁶ al que llama a su lado:

I often saw Collins in London in 1750. This was before his illness... About Easter, the next year, I was in London; when being given over and supposed to be dying, he desired to see me, that he might take his last leave of me.

⁴ Las *Oriental Eclogues* de 1757 se habían iniciado en 1742, al formar parte de las *Persian Eclogues*.

⁵ La edición que hemos seguido para nuestro trabajo es la siguiente: *The Poems of William Collins with notes selected from edition of Langhorne, and Mrs. Barbauld (Anna Letitia), and original, together with Dr. Johnson's Life of the author, corrected and enlarged by the Rev. William Crowe*, Public Orator of the University of Oxford, Bath, printed for E. Collins and may be hand of Longman & CO., Hatchard & Son, and C. Tilt, London: and off all others booksellers, 1828.

⁶ Carta de Thomas Warton a William Hymers, 8 de diciembre de 1782; publicada en el *York Chronicle* el 16 de febrero de 1797.

Collins fallecerá, tras una larga agonía entre momentos de lucidez, errando por el claustro de Chichester, parece ser que delirando y gritando, según escribe el reverendo Shenton al propio Thomas Warton el 18 de enero de 1783:

Walking in my Vicarial garden one Sunday Evening during his last illness I heard a female (the servant I suppose) reading the Bible in Mr. Collins' Chamber. Mr. Collins had been accustomed to rave much and make great Moaning; but while she was reading, or rather attempting to read, he was not only silent but attentive likewise, correcting her Mistakes, which indeed were very frequent thro' the whole of the twenty-seventh Chapter of Genesis.

Aclaremos, antes de continuar, que la opinión de Johnson no era tan desfavorable al poeta, como podemos deducir por algunos pasajes de las páginas que le dedica: "His appearance was decent and manly; his knowledge considerable, his views extensive, his conversation elegant, and his disposition cheerful"⁷. Aunque intuya su futura desgracia⁸:

But man is not born for happiness. Collins, who, while he studied to live, felt no evil but poverty, no sooner lives to study, than his life was assailed by more dreadful calamities, disease and insanity.

Sin dejar de reconocer sus cualidades⁹:

Mr. Collins was a man of extensive literature, and of vigorous faculties. He was acquainted not only with the learned tongues, but with the Italian, French and Spanish languages.

1. La recepción de su obra

Treinta años más tarde del juicio de Jonson (1781) en dos versos de 1810, hallamos una opinión bastante esclarecedora sobre la consideración del poeta ante la crítica¹⁰:

Alive neglected, and when dead forgot,
Even Collins slumbers in a grave unknown.

⁷ Citamos por: *The Lives of the English Poets*, two volumes, London, printed by J. C. Dove, 1826, vol. II, pp. 345-349.

⁸ *Ibidem*.

⁹ *Ibidem*.

¹⁰ John Scott (of Amwell): "Stanzas, written at Medhurst in Sussex, on the Author's Return from Chichester, where he had attempted in vain to find the burial-place of Collins", *The Works of the English Poets*, ed. Alexander Chalmers, 1810, vol. XVII, p. 498.

Un breve análisis de los epítetos que acompañan a Collins de los escritores de su época nos muestra que prácticamente todos son abrumadores, ya vengan de John Gilbert Cooper (1723-1769), de Oliver Goldsmith (1730-1774) o de Samuel Jonson: "neglected genius", "neglected autor" o "poor dear Collins"¹¹.

Tan sólo después de su muerte el poeta merece la atención de los críticos, siendo a este respecto decisiva la fecha de 1763: en ese año se publican los poemas de Collins en el volumen editado por F. Fawkes y W. Woty: *The Poetical Calendar, with some accounts of the Life and Writting of Mr. William Collins, a biographical sketch (by W. Hampton) and a Carácter by a Gentlement eminent in the Republic of Letters* (S. Jonson), vol. XI-XII, London, 1763. La publicación de la obra incluye un estudio redactado por un tal Hampton y va a merecer un artículo crítico de John Langhorne en la *Monthly Review*¹². Langhorne era un hombre de letras, traductor de Plutarco y mal poeta y crítico, pero el valor de su artículo reside en dar a conocer al público a un poeta extrañamente desconocido e ignorado. Un año más tarde, 1765, el propio Langhorne publicará las obras de Collins¹³, añadiendo una biografía y reflexiones sobre los poemas; en el volumen el editor sitúa (equivocadamente) la muerte del poeta en Clochester, en 1756, siguiendo en estos errores los de la edición de Fawkes y Woty: el primero achacable a Jonson sobre el lugar de la muerte, el segundo a W. Hampton referido a la fecha. Gran parte de la crítica posterior repetirá los clichés de Langhorne sobre Collins, tachando al poeta de indolente, veleidoso y licencioso, viviendo al día y disipando sus dones poéticos.

La siguiente referencia es la ya citada de Samuel Johnson, incluida en su *Lives of the English Poets*, 1781. El famoso crítico retoma en algunos casos los argumentos utilizados por Langhorne, aunque él si conociera personalmente a Collins; Jonson lo estudia desde la doble perspectiva literaria y biográfica, siendo lo fundamental de su opinión la denuncia de haber cedido ante temas peligrosos, es decir haber sobrepasado los límites en el terreno literario de los temas poéticos. Se trata, creemos de una crítica que puede parecer injusta y dura, pero que responde a los cánones por los que se regía la crítica en ese momento; se hace evidente que el Doctor Jonson no compartía los gustos ni criterios de poetas como Collins, Warton, Akenside o Mallet, aunque parece intuir algo notable en el nuevo modo de concebir la poesía por parte de Collins¹⁴. De cualquier modo, Johnson relanzará el interés de

¹¹ Este apelativo de Johnson dará título a un libro de Edward G. Ainswort: *Poor Dear Collins*, New York: Ithaca, 1937.

¹² Vol. XXX, enero de 1764, pp. 20-26.

¹³ *The Poetical Works of Mr. William Collins, with Memoirs of the Author; and observations on his Genius and Writing*, by J. Langhorne, London, 1765.

¹⁴ Jonson compartía las angustias e inquietudes de estos poetas, aunque no las comprendiera del todo; es digno de mención el hecho de que cuando cae enfermo Collins vaya a visitarlo a Islington, comentando luego con Warton sus impresiones en una carta que se ha hecho famosa por sus primeras palabras: "Poor dear Collins! Let me know wheter you think it World give him pleasure if I should write to him, I have often been near his state, and therefore have it in great commiseration" (Jonson: *Letters*, ed. R. W. Chapman, Oxford, 1952, p. 54).

los lectores y del público por Collins, ya que sus opiniones darán lugar a que se inaugure una correspondencia entre los amigos del poeta aún vivos (sobre todo Thomas Warton) y varios miembros del “Queen Collage”: es la encuesta llevada a cabo por William Hymers y Fellow, que dará lugar entre otras a dos cartas Warton y otras del reverendo Shenton, que enterrará al poeta.

Desde ese momento la crítica literaria va a interesarse en las obras que no habían sido muy apreciadas anteriormente: las *Odas*. En un número del *Gentleman's Magazine*, de 1782, encontramos un artículo titulado “Remarks on Dr. Johnson”¹⁵, en el que se trata de la crítica sobre Collins:

Collins has had the misfortune not to please Dr. Johnson. His work also encumbered with a mass of absurd criticisms, written by his editor Langhorne, only to piece out a volume, and his four eclogues are mere trash, yet a part of his Odes will, notwithstanding, command the admiration of mankind, as long as poetical genius or poetical taste shall remain in the world.

En 1785 J. Scott (of Amwell) hace un elogio sin reservas de las *Eclogues* de Collins en *Critical Essays on some of the poems of several English Poets*.

El siguiente ejemplo viene de la mano de Coleridge, que en su *Biographia Literaria* (1817) había comparado a Collins con Gray enfocándolos desde el punto de vista de un concepto de imaginación desarrollado como “impulso de inspiración”. Opuesto a las ideas imperantes en el siglo XVIII sobre la claridad y la razón, Coleridge reivindica para la poesía el derecho a una imaginación liberada e incluso el derecho a una poesía oscura y hermética; de ahí que juzgue a los poetas de ese tiempo con unos argumentos totalmente diferentes a los que se habían utilizado hasta entonces¹⁶.

Desde entonces se produce una crítica más dulcificada hacia estos poemas, así el año 1818 el gran crítico William Hazlitt emprende una serie de conferencias sobre los poetas ingleses de las cuales la sexta trata sobre el siglo XVIII en general. El gran éxito de la empresa hace que se publiquen inmediatamente en el mismo año con el título de *Lectures on the English Poets* (London, 1818, 2ª ed. 1819). En un amplio cuadro literario Hazlitt procede de un modo comparativo enfrentando a Collins con Young y luego con Gray; el propósito de Hazlitt es situar al poeta en su contexto literario, llegando luego a afirmar que en el campo de la sensibilidad Collins es más significativo que los otros dos. Distingue, asimismo, unas odas de otras y atribuye inspiración y genio a la “Ode on the Poetical Character”. La opinión

¹⁵ *Gentleman's Magazine*, LII, 1782, p. 20. El artículo estaba firmado con la letra “H”.

¹⁶ Es curiosa la constatación de que el entusiasmo de Coleridge por Thomas Gray iría disminuyendo con el paso de los años, mientras que la admiración por Collins no variaría.

de Hazlitt sobre Collins y Gray iba a inaugurar una larga y vigente tradición en la crítica inglesa al estudiar desde entonces unidos a los dos poetas¹⁷.

Cuarenta y ocho años después Matthew Arnold, en sus *Essays on Criticism* (1865), vuelve a situar al poeta en su época. Se trata ya del primer análisis que tiene en cuenta el contexto histórico, en el que la opinión contraria de Samuel Johnson sobre el exceso de imaginación va a ser "resituada" para colocarla en las condiciones y las corrientes literarias de la época en lo que a materia poética se refiere. De este modo, Arnold acusa a la época, a sus modos y excesos en lo tocante a exceso de reglas que sólo podían frenar al poeta e impedir que su voz se oyera. La opinión de Matthew Arnold es valiosa para entender el problema de la recepción de Collins ante sus compatriotas: se trata de uno de los principales poetas victorianos y a la vez del crítico literario más relevante de su generación, así como un espléndido analista de la sociedad y cultura victoriana; testigo directo de la evolución poética de otros poetas de su generación (Arthur Hugh Clough, por ejemplo), experimentó también las mismas dudas y desorientaciones religiosas de muchos de ellos, conflicto interior lo acompañaría en toda su obra poética y que lo llevaría a refugiarse en sí mismo como único consuelo para su desarraigo afectivo y espiritual, impregnando su obra de un tono de desilusión, melancolía y escepticismo, ¿quién mejor que él podía romper una lanza a favor de un semejante tan incomprendido?¹⁸.

El cambio de opinión se hace mucho más ostensible con Algernon Charles Swinburne, que escribirá sobre Collins las páginas más vibrantes: en una carta dirigida a Edmund Gosse el 10 de octubre de 1879¹⁹, con motivo de un proyecto de edición de varios poetas ingleses, al pasarles revista señala lo siguiente sobre Collins:

But one poet remains whom I should dearly like to edit, and
World do my very best to do him full and late and necessary
justice; and this is Collins.

Posteriormente, en *Miscellanies* (1886) publicará las páginas sobre Collins, que Edmund Gosse incluye en las obras completas de Swinburne en 1926. Digamos que no es desdeñable la opinión de Swinburne, ya que en su faceta de crítico literario poseía una notable preparación basada en la asimilación de las teorías poéticas clásicas que él integra con sus lecturas de Blake, Gautier, Hugo y Baudelaire²⁰. La crítica de Swinburne es clara y rotunda a favor del poeta inglés, poniendo en solfa

¹⁷ Tan es así que buena parte de la crítica llegó a considerar a Collins como un poeta perteneciente a la denominada "Graveyard School" o poetas de las tumbas, en la línea de Young, Blair y Gray.

¹⁸ Sus dos series de *Essays in Criticism* (1865, 1888) influirían en la crítica inglesa posterior, cambiando el rumbo de ésta.

¹⁹ Algernon Charles Swinburne: *The Letters*, eds. Edmund Gosse and T. J. Wise, London, 1918, II, p. 42.

²⁰ Nada extraña la lectura de los autores franceses, ya que su abuelo materno era conde de Ashburnham mientras que su abuelo paterno había nacido en Francia, manteniendo las costumbres y el pensamiento propios de un aristócrata francés.

todo lo que de él se había afirmado hasta entonces; lo primero que rechaza es la costumbre imperante de tratarlo junto a Gray u otros poetas de la “Graveyard”, con los cuales, en opinión acertada de Swinburne, no tiene rasgos comunes, ya que si Collins tiene el don poético Gray no lo posee. El crítico victoriano va a poner de relieve una nueva dimensión en la poesía de Collins al destacar su vena de poeta comprometido²¹:

He was the first English poet, alter Milton’s voice ‘for the dwellers upon earth’ fell silent, to blow again the clarion of republican faith and freedom: to reannounce with the passion of a lyric and heroic rapture the divine right and the godlike duty of tyrannicide.

A Swinburne debe atribuírsele gran el mérito de haber cambiado la recepción de la obra de Collins, su intuición y fina sensibilidad pondrán de relieve valores que hasta entonces habían quedado ocultos a ojos de la crítica anterior, posiblemente condicionada en exceso por las apreciaciones del Doctor Johnson. Después de él los críticos del siglo XX parecen más interesados en el poeta, estudiando con más detenimiento sus versos y apreciando sus verdaderas cualidades poéticas. Dos críticos tan importantes como el canadiense Northrop Frye y el estadounidense Harold Bloom afrontarán la poesía de Collins con una perspectiva bastante más objetiva de la que había merecido en el XIX, colocando al poeta en su lugar²².

2. La “Ode to Evening”

Incluida entre las doce Odas publicadas en diciembre de 1746, el título de la obra es *Odes on Several Descriptive and Allegorical Subjects* (London Millar, 1747), veamos transcrito el índice del libro:

William Collins: Odes on Several Descriptive and Allegoric Subjects (1746, dated 1747)

ODES
ON SEVERAL
Descriptive and Allegoric
SUBJECTS

By WILLIAM COLLINS

²¹ Swinburne: *Complete Works*, ed. Sir Edmund Gosse, London, 1926, pp. 152-153.

²² Frie en *Fearful Symmetry: A Study of William Blake* (New York, Princeton University Press, 1947) y *Fables of Identity* (New York, 1963); Bloom en *The Visionary Company* (New Haven, 1962).

L O N D O N:
Printed for A. M I L L A R, in the *Strand*.
M.DCC.XLVII

C O N T E N T S

MEMOIRS of the Author	i
Eclogue I	1
——— II	4
——— III	8
——— IV	11
Odes Descriptive and Allegorical	15
Ode to Pity	18
——— Fear	25
——— Simplicity	27
——— on the Poetical Character	28
——— <i>Written in the Year 1746</i>	31
——— to Mercy	32
——— Liberty	33
——— <i>a Lady, on the Death of Colonel Charles Ross in the action of</i> Fontenoy, Written in May, 1745	40
——— Evening'	43
——— Peace	46
The Manners: an Ode	47
——— Passions, an Ode for Music	50
An Epistle to Sir Thomas Hanmer, on his Edition of Shakespeare's Works	55
Dirge in Cymbeline	61
Ode on the Death of Mr. Thomson	63
——— on the Popular Superstitions of the Highlands of Scotland, &c.	65
——— Su la Tomba di Fedele	75

Por lo que respecta a la "Ode to Evening" su revalorización ocurre desde 1928, fecha de la publicación del libro de Heathcote Warton Garrod: *William Collins* (Oxford University Press), aunque ya había merecido elogios tales como "much more beautiful" (Oliver Goldsmith), "odes will be remembered while any taste for trae poetry remains" (Oliver Elton), "the greatest thing of its kind in English" (Iolo A. William), "the most delicate exquisite of eighteenth century poems" (E. Legouis,

L. Cazamian), “the greatest of our unrhymed lyrics” (Oliver Elton), “perfect and immortal” (J. W. Mackail), etc.²³.

De un modo general podemos afirmar que las odas de Collins han seguido la misma evolución que los otros poemas, de los que podemos encontrar muy pocas traducciones en otras lenguas: a lo ya expuesto sobre el desdén que suscitara su obra con el autor en vida hay que añadir la falta de traducciones, adaptaciones e imitaciones sobre su obra entre las que citamos algunas, por orden cronológico:

- *Feriae Poeticae*, traducción latina del poema “Ode written in the Beginning of 1746” y de “A Song from Shakespear’s Cymbeline”, de S. Bishop, 1766.
- *Brittische Bibliothek*, traducción al alemán en prosa de las *Oriental Eclogues*, 1767.
- *Bibliographie der Dichter*, adaptación alemana de la “Ode occasioned by the Death of Mr. Thompson, de H. Schid, 1769.
- *Orientalische Ecloguen von William Collins*, de F. Nüschelen, 1770.
- *Ode descriptive ed Allegoriche di Giulelmo Collins*, de G. B. Martelli, Piacenza, 1814.
- “Ode to Evening”, traducción en prosa de E. Legouis, en *A manual of French composition for universities and the higher classes*, de Robert Lindsay Græme Ritchie, James Middleton Moore, Cambridge University Press, 1926.
- “Odes de Collins”, de Roger Martin en *Les Prérromantiques Anglais*, Paris, Aubier, 1939.

Vemos como en un primer momento la obra de Collins despierta más interés en Alemania, aunque luego atraerá la atención de los críticos franceses. En el siglo XVIII mientras que la obra de Edgard Young hace furor en el continente, que luego acogerá el fraude literario de la poesía de Ossian, Collins es absolutamente desconocido: al no traducirlo la crítica no se ocupa de él²⁴. Será en el XIX cuando se lo descubra, de un modo muy discreto, por otra parte, al citarlo Hippolyte Taine en su *Histoire de la Littérature Anglaise* (1864). Pero es un gran amante del siglo XVIII inglés quien pone de relieve los méritos de Collins. Primero, al comentar en sus *Lundis* la obra de Taine, hace una breve referencia a Collins: “Collins est confondu avec une dizaine d’autres: il valait la peine d’être distingué”²⁵. Posteriormente alude a Collins al ocuparse de William Cooper, afirmando que éste recuerda a Collins pero con menos lirismo. Una última referencia corresponde a una

²³ Un buen estado de la cuestión se halla en el trabajo de Henry Pettit: “Collins’s ‘Ode to Evening’ and the Critics”, *Studies in English Literature, 1500-1900*, vol. 4, n.º. 3, Restoration and Eighteenth Century (Summer, 1964), pp. 361-369, Rice University Press, 1964.

²⁴ Es curioso que Le Tourneur, tan interesado por algunos autores de la época de Collins como Edgard Young y James Hervey, y cuya obra traductora se desarrolla fundamentalmente entre los años 1769-1782, no dedicara ninguna atención a la obra de Collins, que hemos visto que parte de la crítica encuadraba entre los poetas de la “Graveyard School” y cuyo traductor “oficial” fue el propio Le Tourneur.

²⁵ Sainte-Beuve: *Nouveaux Lundis*, Paris, M. Lévy, 1967, vol. VIII, p. 66.

carta de septiembre de 1835, dirigida a un amigo que viaja a Inglaterra y en la que le recomienda que lea:

Ces poètes délicieux, même ceux du 18^{ème} siècle comme Gray,
Beattie, Goldsmith, Collins, Cowper, précurseurs classiques
des Crabbe et des Wordsworth²⁶.

Antes de volver a Sainte-Beuve y su interés por Collins, mencionemos las referencias inevitables dedicadas a Collins en las obras de literatura general, como ocurre en la *Histoire de la Littérature anglaise* de Émile Legouis²⁷ y Louis Cazamian (Paris, 1924) que consagran dos páginas al poeta. Dos artículos de esos años se ocuparán también de Collins²⁸.

Sainte-Beuve, sintiendo por Collins casi tanta admiración como con Wordsworth, se ocupa en su obra poética de él; en efecto, en su *Vie, poésies et pensées de Joseph Delorme* (1828) hace referencia al poeta inglés al final de un poema con el siguiente verso:

Charmant Collins, presque oublié!²⁹

Pero el poema siguiente del libro es una traducción-imitación de la "Ode tu Evening", que Sainte-Beuve titula "Ode au Soir"³⁰. Veamos el poema de Colling y luego el de Sainte-Beuve:

O D E t o E V E N I N G³¹
I F ought of Oaten Stop, or Pastoral Song,
M ay hope, O pensive Eve, to sooth thine Ear,

²⁶ *Correspondance Générale*, ed. J. Bonnerot, tome I, Paris, Stock, 1935, p. 541.

²⁷ Ya hemos citado antes como traductor a Émile Legouis (1861-1937), profesor de literatura inglesa en La Sorbona donde sobresalió por la sensibilidad erudita de sus comentarios y el arte de sus traducciones. Entre su producción literaria hemos de destacar monografías, como *Edmund Spenser* (1923) y antologías entre las que sobresale *William Wordsworth* (1928), en la que incluyó traducciones en verso. Dirigió, además, la publicación de *Contes de Canterbury* en francés (Alcan, 1908) y escribió la primera parte de *Histoire de la Littérature anglaise*, que verá la luz en 1924; gran parte de las obras de Émile Legouis fueron traducidas al inglés.

²⁸ P. Legouis: "Les Amours de Dieu chez Collins et Milton", *Revue Anglo-Américaine*, 1930, pp.136-138; Marcel Delamare: "L'originalité de Collins", *Revue Anglo-Américaine*, 1931, pp. 16-28.

²⁹ Página 242.

³⁰ Bajo el título, el autor francés añade "Imité de Collins" y en nota lo siguiente:

"Le poète a cherché dans cette imitation à rendre surtout la couleur et le mouvement rythmique de l'original. Il aurait à demander pardon pour certaines hardiesses que réclamait la fantaisie de l'inspiration et que les puristes ont reprochées dans le temps au poète anglais lui-même. C'est pourtant grâce à ces vives nouveautés, soutenues d'un sentiment doux et vrai, que l'Ode de Collins est restée unique et qu'elle mérite à jamais de vivre.

³¹ En la edición que nos ha servido de base el editor aclara lo siguiente: "The measures of this admired Ode are the same which Milton used in his translation of Horace".

Like thy own brawling Springs,
Thy Springs, and dying Gales,

O *Nymph* reserv'd, while now the bright-hair'd Sun
Sits in yon western Tent, whose cloudy Skirts[,]
With Brede ethereal wove,
O'erhang his wavy Bed:

Now Air is hush'd, save where the weak-ey'd Bat,
With short shrill Shriek flits by on leathern Wing,
Or where the Beetle winds
His small but sullen Horn,

As oft he rises 'midst the twilight Path,
Against the Pilgrim born in heedless Hum:
Now teach me, *Maid* compos'd,
To breathe some soften'd Strain,

Whose Numbers stealing thro' thy darkning Vale,
May not unseemly with its Stillness suit,
As musing slow, I hail
Thy genial lov'd Return!

For when thy folding Star arising shews
His paly Cirlet, at his warning Lamp
The fragrant *Hours*, and *Elves*
Who slept in Buds the Day,

And many a *Nymph* who wreaths her Brows with Sedge,
And sheds the fresh'ning Dew, and lovelier still,
The *Pensive Pleasures* sweet
Prepare thy shadowy Car.

Then let me rove some wild and healthy Scene,
Or find some Ruin 'midst its dreary Dells,
Whose Walls more awful nod
By thy reigious Gleams.

Or if chill blustering Winds, or driving Rain,
Prevent my willing Feet, be mine the Hut,
That from the Mountain's Side,
Views Wilds, and swelling Floods,

And Hamlets brown, and dim-discover'd Spires,
And hears their simple Bell, and marks o'er all
Thy Dewy Fingers draw
The gradual dusky Veil.

While *Spring* shall pour his Show'rs, as oft he wont,
And bathe thy breathing Tresses, meekest *Eve!*
While *Summer* loves to sport,
Beneath thy ling'ring Light:

While sallow *Autumn* fills thy Lap with Leaves,
Or *Winter* yelling thro' the troublous Air,
Affrights thy shrinking Train,
And rudely rends thy Robes.

So long regardful of thy quiet Rule,
Shall *Fancy, Friendship, Science, smiling Peace,*
Thy gentlest Influence own,
And love thy fav'rite Name!

ODE AU SOIR
Imité de Collins

Si quelque flûte de Sicile,
Quelque note d'un buis docile,
Te peut, ô chaste Soir, espérer arriver,
Parmi les bruits de tes haleines
Si fraîches en mourant, et le chant des fontaines
Qui monte à l'heure du rêver;

Dans les prés, modeste Génie,
Glissant d'une démarche unie,
Tandis qu'à l'autre bout, sous des cieus encor chauds,
Le soleil empourpré qui nage
Rattire à lui, renflamme en son dais de nuage
Tous ses rideaux et ses réseaux;

A cette heure où l'air qui s'apaise
N'a rien d'ailé qui ne se taise,
Hors la chauve-souris, hirondelle des nuits,
Qui, près des vieux murs qu'on côtoie,
Repasse et bat et crie, et tempère la joie
Aux sens trop vite épanouis,

Hors le hanneton monotone
Qui, plein du faux ton qu'il bourdonne,
Dans mon sentier étroit se rue innocemment;
—A cette heure, ô Soir, qu'il t'agrée
D'inspirer à ma voix, à ma lèvre altérée
Quelque chant qui puisse, un moment

Qui puisse, à l'égal de tes ombres,
Des blancs coteaux aux vallons sombres
Décroître avec lenteur et fuir à l'infini;
Dont le suave accent exhale
Le charme que réserve à l'âme pastorale
Ton retour chaque fois béni!

Car sitôt qu'au bord de ton voile
Tu fais briller la pâle étoile,
A ce tremblant signal en silence avertis,
Le chœur des Heures plus sacrées,
Les Esprits qui, le jour, aux corolles dorées
Sommeillaient, en foule sortis

S'assemblent, et Nymphes et Fées,
Leurs tempes de joncs rattachées,
Et les Plaisirs pensifs, et les Ennuis rêveurs,
Tous au char ombreux qu'ils attendent,
Un pied dans la rosée, attendent et t'appellent
Comme des amants ou des sœurs.

Oh! qu'alors la vaste bruyère
De sa scène sauvage et libre
Prolonge à mes regards l'horizon sourcilleux!
Que plus haute sur la vallée,
Plus sombre au front des bois, la tour, mieux dentelée.
Parle des morts et des aïeux!

Ou si l'orage et sa menace,
Si la pluie à torrents qui chasse,
M'arrêtent, malgré moi, loin des sentiers mouvants,
Qu'au moins abrité sous la grange
Qui domine la plaine, à cette horreur étrange,
Aux flots grossis, fouettés des vents,

Au déchirement des nuées,
Au son des cloches remuées,
Des cloches des hameaux au plus lointain du ciel,
A ces beautés je m'esjouisse
Jusqu'à ce que, gagnant par degrés, s'épaississe
Un voile d'ombre universel!

Oui, tant qu'Avril qui recommence,
Doux Soir, épandra sa semence
Et sa senteur en pluie à tes cheveux épars;
Tant qu'aux longs jours où tu recules,
L'Été ménagera tes douteux crépuscules
Et s'égaiera sous tes retards;

Tant qu'après ses grappes vermeilles
Automne emplira tes corbeilles
Lentement, à regret, des couronnes des bois;
Tant que de son tapis blanchâtre
Hiver amortira tes pas, et près de l'âtre
Consolera tous tes effrois:

Aussi longtemps, belle Vespérée,
Invoquant ton heure assurée,
L'Amitié qui sourit, l'Étude au chaste front,
La Sagesse sensible encore,
La Fantaisie errante et qui de jour s'ignore.
Soir, ces doux hôtes t'aimeront!

Aussi longtemps l'Amour qui mêle
Aux courts plaisirs l'âme immortelle,
Ira par tes Édens méditer ses secrets:
Puisse-t-il jamais dans l'absence
Ne languir trop sevré de ta sainte puissance,
Plus sainte à l'ombre des forêts!

Como podemos apreciar el poema de Collins está formado por trece estrofas de cuatro versos, mientras que el de Sainte-Beuve por catorce estrofas de seis versos en los que el escritor francés sigue la idea del original pero elabora su propio poema.

La oda de Collins era un poema representativo en la línea inglesa de la denominada "natural description", vía abierta por James Thomson y que será continuada por otras odas: "The Enthusiast" (1744) y "Ode to the Evening" (1746) de Joseph Warton, "Ode to Evening" (1747) de William Collins, "Ode on the Spring" (1748) de Thomas Gray, etc., pero en España de esa modalidad posiblemente fuera Thomson el único traducido³² e imitado por Mor de Fuentes, con *Las estaciones* (1819), influenciando a Meléndez Valdés. La traducción incidirá más en los poetas de la "Graveyard School" (Young, Blair, Hervey, Gray, etc.). Así pues, la difusión de la "Ode to Evening" en España no parece haber tenido incidencia alguna, siendo difícil hallar alguna antología que se ocupe de ella en las que si proliferan los poetas posteriores a Collins, sobre todo Wordsworth,

³² THOMSON, James, *Las estaciones del año, poema de Jayme Thompson [sic]*, traducido por D. Benito Gómez Romero, presbítero, Madrid, Imprenta Real, 1801, 2 vols.

Coleridge, Byron, Kyats y Shelley. El sitio idóneo en que habríamos podido encontrarla era la antología *Las cien mejores poesías (líricas) de la lengua inglesa. Traducidas directamente en verso*, traductor Fernando Maristany, prólogo de Enrique Díez-Canedo (Valencia: Cervantes, 1918) ya que el 80% de los poemas provienen de la antología la inglesa: *The Hundred Best Poems (Lyrical) in the English Language*, Adam Luke Gowans, ed., (London, Gowans & Gray, 1903) y en esta, que sigue un orden alfabético de autores, se pasa de Coleridge a Cowley, obviando a Collins. Tampoco hallamos la oda de Collins en las antologías de Mariano Manent en las que podría tener cabida³³. El único autor, que conozcamos, que la incluye entre sus traducciones es José Siles Artés, que lo hace en su libro dedicado a la poesía de lengua inglesa titulado *Antología bilingüe de la poesía angloamericana*. Selección, traducción, introducción, semblanzas y notas de José Siles Artés, L'Elia (Valencia): Biblioteca de la Torre del Virrey, 2006. En la sección dedicada a “La transición y el Romanticismo (1798-1830)” Siles traduce poemas de James Thomson, Thomas Gray, William Collins (sólo la oda en cuestión), William Cooper, Philips Freneau, George Crabbe, William Blake, Robert Burns, William Wordsworth, Sir Walter Scott, Samuel Taylor Coleridge, Robert Southey, Joseph Blanco White, Thomas Moore, Lord Byron, Percy Bysshe Shelley, John Clare, William Cullen Bryant, John Kyats, George Darley, Thomas Lowell Beodez, Ralph Waldo Emerson y Samuel Palmer.

La traducción de Siles Artés, que traduce la oda con el título de “Oda al atardecer”, combina los versos alejandrinos con versos de once, nueve y siete sílabas en un poema bien vertido al castellano a pesar de su enorme dificultad³⁴, resolviendo con acierto los problemas que plantea la traducción de la oda. Veamos nuestra traducción, llevada a cabo generalmente en alejandrinos³⁵:

³³ *La Poesía Inglesa. Románticos y Victorianos*, Selección y Traducción de M. Manent, Barcelona: Ediciones Lauro, 1945; *La Poesía Inglesa. De los Primitivos a los Neoclásicos*, Selección y Traducción de M. Manent, Barcelona: Ediciones Lauro, 1947; *La Poesía Inglesa*, Selección, Traducción y Prólogo de M. Manent, Barcelona: José Janés, 1958.

³⁴ Motivo éste por el cual posiblemente no la incluyan otros traductores en sus obras.

³⁵ La “Ode to Evening” es uno de los poemas imperecederos de William Collins y se encuentra entre los más célebres del siglo XVIII en Inglaterra. Dirigido a una diosa que simboliza el anochecer, a la que reviste con los rasgos de ‘nymph’ o ‘maid’ que personifican el anochecer -presentado en el poema como un momento de transición entre la luz y la sombra- se trata, sin duda, de una de las mejores odas del siglo XVIII, pudiéndose afirmar que sirve de transición entre los poetas de su época y el pensamiento de los poetas románticos.

ODA AL ANOCHECER

Si puede un caramillo o un canto pastoril
esperar, casta Noche, calmar tu casto oído,
del mismo modo que tus solemnes arroyos;
tus arroyos y efluvios que se van extinguiendo,

oh recatada Ninfa, mientras el rubio sol
se refugia en su ocaso, eludiendo las nubes
que parecen bordadas con etéreas rucas,
que estuvieran colgando en su tálamo ondulado:

ahora todo es silencio, salvo el ciego murciélago,
de chillidos agudos con sus alas curtidas,
o el escarabajo que se muestra enrollando
su minúsculo aunque escurridizo cuerno,

y a veces surge en medio del sendero en penumbra,
ante el caminante que canturrea distraído:
¡Enseñame ahora, flemática doncella,
a canturrear alguna melodía dulcísima,

cuyas notas planeando en las sombras del valle,
no se muestren impropias del sosiego adecuado,
mientras, reflexionando, saludo imperturbable
tu cortés y amado retorno!

Cuando tu ascendente y descendente estrella
muestra su anillo pálido, al contemplar su luz,
las perfumadas Horas y los Elfos que duermen
durante el día en las flores,

muchas ninfas que ciñen guirnaldas en su frente
de juncias, impregnadas del fresco rocío, y calma
amorosa, y los dulces goces del pensamiento,
aparejan tu sombrío carro.

Te lleva entonces, sumisa doncella, a algún manso lago
que anima el brezal solitario, o a algún monte sagrado,
de altas tierras grises en barbecho
que reflejan el último y frío resplandor.

Mas, cuando al soplar fuerte el frío viento, o la torrencial lluvia,
impidiéndome caminar, entro en la cabaña
que desde la ladera
deja ver campos áridos y crecidas de agua;

pueblecitos terrosos, torres difuminadas,
su humilde campana oye, fijándote en como
tus dedos, de rocío húmedos, van corriendo
el paulatino velo oscuro del crepúsculo.

Mientras la Primavera deja caer chaparrones
y lava tus fragantes trenzas, ¡oh dócil Noche!,
mientras que el Verano en retozar complácese
bajo tu luz permanente,

mientras el cetrino otoño llena de hojas tu regazo,
o el Invierno aullando con viento tormentoso,
asusta a tu reducido cortejo,
y violentamente te desgarrar la ropa;

así en el añorado y seguro refugio de mi cabaña,
la Fantasía, Amistad, la Ciencia y la Salud
de unos labios rosados, suya harán tu dulzura,
¡y un himno cantarán a tu querido nombre!

Conclusión

La vida y la obra de Collins ha sufrido diversos avatares a lo largo de la historia con respecto a la recepción crítica, influenciada constantemente por la opinión del Dr. Jonsón, liberándose un siglo más tarde gracias a autores que contemplan su obra de una manera especial, como es el caso de Swinburne. No es éste un caso aislado, ya que, en este sentido William Collins pertenece a un estatus singular de escritor que en el caso de Inglaterra tiene ejemplos de la misma época, además del famosísimo de Chatterton³⁶, muy similares al suyo: Samuel Boyse³⁷, Christopher Smart³⁸, William Cooper,³⁹ Andrew Erskine⁴⁰, John Henderson⁴¹ y otros muchos menos conocidos. Obras inacabadas por muerte prematura, depresión u otras enfermedades mentales que en el tiempo no son bien tratadas y afectarán a toda la

³⁶ Chatterton se suicida el 24 de agosto de 1770

³⁷ Samuel Boyse (1708-1749), nunca pudo dedicarse de un modo común a un trabajo normal: todos los rechazaba hasta que murió miserablemente.

³⁸ Christopher Smart (1722-1771), fue encerrado en Bedlam en 1751 y otra vez en 1761, muriendo en la prisión por deudas.

³⁹ William Cowper (1731-1800), asediado por temores religiosos que lo llevaban a pensar en su condenación, intentó suicidarse en varias ocasiones. Por último, tras varias crisis mentales fue conducido a la clínica del doctor Nathaniel Cotton en St. Albans, en diciembre de 1763.

⁴⁰ Andrew Erskine (1739-1793), amigo del biógrafo de Jonsón, Boswell, se suicidó en el estuario del río Forth.

⁴¹ John Henderson (1757-1788), célebre por sus múltiples talentos y su cultura, su excentricidad y prodigalidad. En 1786 se aísla del mundo para practicar las ideas de Lavater, pretendiendo que se comunicaba con los muertos; murió a los 32 años.

vida posterior del escritor, todas ellas nos llevan a preguntarnos sobre un terreno aún en nuestros días no muy bien explorado: el de las relaciones entre la inspiración, la creación y la enfermedad mental. Es verdad que durante mucho tiempo genio y locura han sido asimilados, tendiendo la crítica a considerar la obra como una especie de terapéutica, un remedio contra la locura, al ser la creación la que equilibra de algún modo al autor y su mente. En el caso de Collins ocurre al contrario: para él la obra no sólo no es el remedio, sino que se convierte en objeto obsesivo y se vuelve contra él; la búsqueda de la inspiración lleva al poeta a la parálisis creativa y al silencio, convirtiéndose en la fisura mental que provoca la locura y el delirio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

EDICIONES DE LOS TEXTOS DE COLLINS

- William Collins, *Odes on Several Descriptive and Allegorical Subjects*, London: Millar, 1747 (el libro se imprimió el 20 de diciembre de 1746).
- _____, *The Poetical Works of William Collins, with memoirs of the author; and observations on his genius and writings* by Dr. J. Langhorne, London, T. Becket and Dehondt, 1765, 1771, 1776, 1781.
- _____, *Poems*, in *The Works of the British Poets, With Prefaces, Biographical and Critical*, ed. Robert Anderson, 13 vols., London, Printed for John & Arthur Arch; and for Bell & Bradfute, and J. Mundell & Co. Edinburgh, 1792-1795 (Collins vol.9).
- _____, *Poems*, in *The Works of the English Poets from Chaucer to Cowper*, ed. Alexander Chalmers, 21 vols., 1810 (Collins vol. 13).
- _____, *The Poems of William Collins with notes selected from edition of Langhorne, and Mrs. Barbauld (Anna Letitia), and original, together with Dr. Johnson's Life of the author, corrected and enlarged by the Rev. William Crowe, Public Orator of the University of Oxford*, Bath, printed for E. Collins and may be had of Longman & CO., Hatchard & Son, and C. Tilt, London: and off all others booksellers, 1828.
- _____, *The Poetical Works of William Collins*. Ed. Dr. J. Langhorne, New York, Leavitt, Trow & Co., 1848.
- _____, *The Poetical Works of William Collins*, ed. William Moy Thomas, London, Bell and Daldi Fleet Street, 1858.
- _____, *Poems*, ed. Walter C. Bronson, Boston, Ginn & Company, 1898.
- _____, *Poems*, ed. Christopher Stone, 1907, rev. 1917, 1937.
- _____, *Poetical Works of Gray and Collins*, ed. Austin Lane Poole, Oxford University Press, 1926.
- _____, *Poems*, ed. Edmund Blunden, 1929.
- _____, *The Poetical Works of Gray, Collins and Goldsmith*, ed. Roger Lonsdale, Oxford University Press, 1969.

- _____, *Thomas Gray and William Collins: Poetical Works*, ed. Roger Lonsdale. Oxford, University Press, 1977.
- _____, *The Works of William Collins*, ed. Richard Wendorf and Charles Ryskamp, Oxford, Clarendon Press, 1979.
- _____, *The Complete Poetical Works of William Collins, Thomas Gray, and Oliver Goldsmith* by Collins, Gray, Goldsmith, and Epes Sergeant (Editor) Scholarly Publishing Office, University of Michigan Library, 2005.

ESTUDIOS:

- BAUGH, Albert C. (ed.), *Literary History of England*, vol. III: (George Wiley Sherburne and Donald Frederic Bond) *The Restoration and The Eighteenth Century* (1660-1789), London: Appleton-Century-Crofts, 1948 (2ª ed. 1967).
- BREDVOLD, Louis I., "Collins and Gray", in Bredvold, *The Literature of the Restoration and the Eighteenth Century 1660-1798*. London: Collier-Macmillan, 1962, pp. 113-118.
- BROOKE, Stopford A., "Collins and Gray", in Brooke, *Naturalism and English Poetry*, London: Dent, 1920, pp. 45-68.
- BROWN, Merle E., "On William Collins' 'Ode to Evening'", in *Essays in Criticism* XI (2), pp.136-153, Oxford University Press, 1961.
- CARVER, P. L., *The Life of a Poet: A Biographical Sketch of William Collins*, London: Sidgwick and Jackson, 1967.
- CRIDER, J. R., "Structure and effects in Collins's Progres Poems", *S. P.* 60, 1963.
- DOUGHTY, Oswald, *Writers & Their Work: William Collins*, Northcote House, 1964.
- ELTON, Oliver, *A Survey of English Literature (1730-1880)*, 6 volumes, New York: The Macmillan Company, 1920-1928.
- FINCH, Casey, "Immediacy in the Odes of William Collins", *Eighteenth Century Studies* 20, 3, Spring 1987.
- GARROD, Heathcote Warton, *William Collins*, Oxford University Press, 1928.
- JOHNSON, Samuel, "Life of Collins", in Johnson, *Lives of the Poets*. Ed. G. Birkbeck Hill, Oxford, 1905, vol. 3. pp. 334-342.
- _____, "William Collins", in Johnson, *Lives of the English Poets*, London: Dent, 1925, 2. pp. 313-316.
- JOHNSTON, Arthur, *The poetry of William Collins: Warton lecture on English poetry*, Oxford University Press, 1974.
- JUNG, Sandro, "Collins's 'Ode to Evening'", *The Explicator*, 2005.
- _____, "Salomon Gessner and Collins's *Oriental Eclogues*", *Neophilologus*, vol. 93, nº 3, 2009, pp. 369-376.
- LEGOUIS, Émile and CAZAMIAN, Louis François, *History of English Literature*, New York-London: Macmillan-Dent, 1957 (rev. ed.).
- MacKAIL, John W., "Collins and the English Lyric", *Trans. Royal Soc. of Lit.*, 1921 (Rpt. in Mackail, *Studies of English Poets*. 1926, pp. 135-56).

- McKILLOP, Alan D., "The Romanticism of William Collins", *Studies in Philology* 20, 1923, pp. 1-16.
- MEYER SPACKS, Patricia, "Collins' Imagery", *Studies in Philology*, vol. 62, n° 5 (Oct., 1965), University of North Carolina Press, pp. 719-736.
- MOY THOMAS, William, "Memoir of Collins", in *The Poetical Works of William Collins*, London: Bell and Daldi Fleet Street, 1858, pp. ix-lxiv.
- MURRY, John Middleton, "William Collins", in Murry, *Countries of the Mind*. 1922, pp. 81-99.
- PETTIT, Henry, "Collins's 'Ode to Evening' and the Critics", *Studies in English Literature, 1500-1900*, vol. 4, n° 3, Restoration and Eighteenth Century (Summer, 1964), pp. 361-369, Rice University Press, 1964.
- QUINTANA R., "The Scheme of Collins's Odes", *Restoration and Eighteenth-Century Literature*, ed. C. Camden, Chicago, 1963.
- SHERWIN, Paul S., *Precious Bane: Collins and the Miltonic Legacy*. Austin: University of Texas Press, 1977.
- SIGWORTH, Oliver F., *William Collins*, New York: Twayne, 1965.
- TILLOTSON, Geoffrey, "Notes on William Collins", in Tillotson, *Essays in Criticism and Research*. Cambridge University Press, 1942, pp. 127-29.
- WARD, Thomas Humphry, *The English Poets. Selections with Critical Introductions by Various Writers and a General Introduction by Matthew Arnold*, 4 volumes, London: Macmillan and Co., 1880-1881.
- WATSON, J. R. (ed.), *Pre-Romanticism in English Poetry of the Eighteenth Century: The Poetic Art and Significance of Thomson, Gray, Collins, Goldsmith, Cowper*, Basingstoke: Macmillan, 1989.
- WENDORF, Richard, *William Collins and Eighteenth-century English Poetry*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1981.
- WILLIAMS, A. Iolo, *Seven XVIIIth Century Bibliographies*. [John Armstrong, William Shenstone, Mark Akenside, William Collins, Oliver Goldsmith, Charles Churchill, R.B.B. Sheridan], New York: Burt Frankin, 1968 (1^a ed.: 1924).
- WOODHOUSE, Arthur S. P., "Collins and the Creative Imagination: A Study in the Critical Background of his Odes", in *Studies in English by Members of University College*, Toronto University Press, 1931, pp. 59-130.
- WEISMAN, Karen A., "The aesthetics of separation: Collins's 'Ode Occasion'd by the Death of Mr. Thomson'", in *Style*, Northern Illinois University, 1994.

